**Traduction album**

**« Viens jouer avec moi petite souris »,**

R. Kraus, J. Aruego, A. Dewey, L’école des loisirs, 1987

|  |  |
| --- | --- |
| Français | Tchétchène - Нохчий мотт |
| Viens jouer avec moi, Petite Souris | Дехкан Къорни, йолахь соьца ловза |
| LUNDI  Viens jouer avec moi, Petite souris. | ОРШОТ ДЕ  Дехкан къорни, йолахь соьца ловза. |
| Je ne peux pas jouer aujourd’hui. Je vais au marché avec ma maman. Reviens demain. | Сан тахар ловза йиш яц. Мамица базар ваха веза. Юхха йоллахь кхана. |
| MARDI  Viens jouer avec moi, Petite souris. | ШИНАРА ДЕ  Дехкан къорни, йолахь соьца ловза. |
| Je ne peux pas jouer aujourd’hui. Je dois aider mon papa à repeindre la cuisine.  Reviens demain. | Сан тахар ловза йиш яц. Дадина кухни чу басар хьокхуш г1о дан деза.  Юхха йоллахь кхана. |
| MERCREDI  Viens jouer avec moi, Petite souris. | КХААРА ДЕ  Дехкан къорни, йолахь соьца ловза. |
| Je ne peux pas jouer aujourd’hui. Je dois aider ma sœur à faire la lessive.  Reviens demain. | Сан тахар ловза йиш яц. Сайн йишина г1о дан деза х1умнаш юьттуш.  Юхха йоллахь кхана. |
| JEUDI  Viens jouer avec moi, Petite souris. | ЕАРЕ ДЕ  Дехкан къорни, йолахь соьца ловза. |
| Je ne peux pas jouer aujourd’hui. Je dois aider mon petit frère à faire ses devoirs.  Reviens demain. | Сан тахар ловза йиш яц. Сайн жима вешийна г1о дан деза цуьнна урокаш еш.  Юхха йоллахь кхана. |
| VENDREDI  Viens jouer avec moi, Petite souris. | П1ЕРАСКА ДЕ  Дехкан къорни, йолахь соьца ловза |
| Je ne peux pas jouer aujourd’hui. Je dois ranger ma chambre.  Reviens demain. | Сан тахар ловза йиш яц. Сайн чохь г1улкх дан деза.  Юхха йоллахь кхана. |
| SAMEDI  Viens jouer avec moi, Petite souris. | ШОТ ДЕ  Дехкан къорни, йолахь соьца ловза. |
| Mon grand frère est occupé, mais moi je vais jouer avec toi. | Сан воккха вешан йиш яц, амма со хьоьца ловза. |
| On va jouer à cache-cache, | Вай лечкъаргах ловзар ду, |
| on va jouer au foot, | футболех ловзар ду, |
| on va jouer au ballon, | буьрках ловзар ду, |
| on va jouer aux cartes, | картех ловзар ду, |
| on va jouer aux osselets, | тулг1ех ловзар ду, |
| on va jouer à la marelle, | классикех ловзар ду, |
| NON ! ON VA JOUER AU CHAT ET A LA SOURIS. | Х1А-Х1АЪ! ВАЙ ЦИЦКЕХ ДАХКЕХ ЛОВЗАР ДУ. |
| Tu cours et moi je t’attrape. | Хьо д1а бодш т1акх ас хьо схьалоцаш. |
| Le jeu est terminé. | Ловзар чекха даьлла. |
| PAS DU TOUT ! ON VA JOUER AU CHАT ET AU CHIEN. | ЦА ДАЬЛЛА! ВАЙ ЦИЦКЕХ Ж1АЛЕХ ЛОВЗАР ДУ. |
| Merci, le chien. | Баркал хьун, ж1ал. |
| Je ne suis pas un chien ! Je suis ton grand frère. | Со ж1ал дац! Со хьа воккхох волу ваш ву. |
| DIMANCHE  Viens jouer avec moi, Petite Souris. | К1ИРАН ДЕ  Дехкан Къорни, йолахь соьца ловза. |
| On ne peut pas jouer aujourd’hui. | Сан ловза йиш яц тахан. |
| On joue avec notre famille. | Чуьрчаьрца (гергарчаьрца) ловза. |